

## Cronica d'ès nosautres

### *D'abòrd aprendre a parlar francès*

Era naissut en 1908 mon amic Règis. Un òme de la montanha, la nòstra, aquela dèss La Lovei, Sant-Bonèt, Rochapaura... Brolhèt èss Sant-Jeure d'Andauras, de l'autre costat de l'Aiga Nèira. Lo francès l'aprenguèt a l'escòla coma tant de petits d'aquela eipòca e solament a partir de seis ans, davant èra pas obligaa l'escòla e de tota maniera n'i aviá pas. Amava tant parlar la linga de sos parents, la linga de sa petita enfança, que nos sièm pas privat de parlar enseme e ne'n gardo tant de sovenirs que vòlo vos en far profiter de temps en temps. Coma quò me sembla qu'es totjorn viu, que lo vau veire sortir au canton de la rua mon vielh companh, lo Règis. Parlava, mi li pausavo las questions :

« Anavam a l'escòla èss Rochapaura, fasiam una ora de chamin a pè dèss San Jeure, enfin, dèss las Maisonetas, apelan aquò a las Maisonetas, de l'autre costat dèss Aiga-Neira. Mas aviam pas de soliers, lès anavam aube de galòchas, aube d'esclòps. E portavam nòstra part dins una museta. Iura qu'es pas la mesma, iura lo monde son mai defeciles, an cinc cent mètres...los chau menar en voitura, nosautres coriam a pè.

- La part que portavatz, la fasiam reschaufar ?

- Nòn, nòn, nòn, portavam un morcèl de pan, un morcèl de fricòt, de saucisson o n'impòrte, una part de lard, minjavam de lard.

- E qu'èra pas chaud ?...

- I a de feis, quand es que qu'èra l'ivern, los freras nos fasián una sopa. Bailavam una sacha de trifòlas o doas e nos fasián una sopa, minjavam la sopa.

- E coma se passava l'escòla ? Quand siètz arrivat, vos, deviatz pas bien coneisser lo francès ?

- Quand comencèram l'escòla, que lès anavo a seis ans, saviam parlar patois mas de francès ne'n coneissiam gis.

- Coneissiatz pas un mot de francès ? - Ah ! Nòn, nòn, nòn.

- Avètz començat a seis ans ? - A seis ans, òc.

- E doncas sietz rintrat a l'escòla e avètz començat a aprendre una linga...

- Ai començat a aprendre lo francès. Davant d'aprendre a l'escòla, chaliá d'abòrd aprendre a parlar francès. »

### Lo Revessin

Il était né en 1908 mon ami Régis. Un homme de la montagne, la nôtre, celle de La Louvesc, Saint Bonnet, Rochepaule... Né à Saint Jeure d'Andaure, de l'autre côté de l'Eau Noire. Le français il l'apprit à l'école comme tant d'autres à cette époque et seulement à partir de 6 ans, avant elle n'était pas obligatoire, l'école, et de toute façon il n'y en avait pas. Il aimait tant parler la langue de ses parents, la langue de sa petite enfance que nous l'avons parlée ensemble j'en garde tant de souvenirs que je veux vous en faire profiter de temps en temps. Comme ça il me semble qu'il est toujours vivant, que je vais le voir sortir au coin de la rue mon vieux copain Régis. Il parlait et je lui posais les questions :

« Nous allions à l'école à Rochepaule, une heure de chemin à pied. Exactement nous venions des Maisonnettes, de l'autre côté de l'Eau Noire. Nous n'avions pas de souliers, nous y allions avec des galoches, des sabots. Et nous portions notre repas dans une musette. Aujourd'hui c'est pas pareil, les gens sont plus difficiles, ils ont 500 mètres... il faut les mener en voiture, nous c'était à pied.

- Le repas que vous portiez, vous le faisiez réchauffer ? - Non, non, non, on portait un morceau de pain, de saucisson ou une part de lard, on mangeait du lard.

- Et c'était pas chaud ?... - Des fois quand c'était l'hiver, les frères nous faisaient une soupe. On donnait un sac de pommes de terre ou deux et ils nous faisaient la soupe, on mangeait la soupe.

- Et comment se passait l'école ? Quand vous êtes arrivé, vous ne deviez pas bien connaître le français ?

- Quand nous avons commencé l'école, j'y allais à 6 ans, on savait parler patois mais du français on ne connaissait rien.

- Pas un mot de français ? - Ah ! non, non, non. - Vous avez commencé à 6 ans ? - A 6 ans, oui.

- Et donc vous êtes rentré à l'école et avez commencé à apprendre une langue...

- J'ai commencé à apprendre le français. Avant d'apprendre à l'école, il fallait d'abord apprendre à parler français. »